

## **ПРОГРАММА**

XIX Международная научно-практическая  
конференция  
**«Профессионально ориентированный перевод:  
реальность и перспективы»**

**«Цифра в деятельности переводчика и преподавателя перевода»**

**и**

**«Молодые исследователи в области дидактики переводческой  
деятельности»**

**Москва 2024**

## **ОРГАНИЗАТОРЫ:**

**Кафедра иностранных языков**

**Инженерная академия**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ**

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования*

**Переводческий факультет**

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования*

**Институт иностранных языков**

**МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования*

**Факультет лингвистики и перевода**

**ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования*

**АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА**

*Некоммерческая организация*

**СЕКЦИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПОДГОТОВКИ КАДРОВ МОСКОВСКОГО РЕГИОНАЛЬНОГО  
ОТДЕЛЕНИЯ СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ**

**БЮРО ПЕРЕВОДОВ «АКМ-Вест»**

**ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

*Автономная некоммерческая организация дополнительного образования*

## ПРОГРАММА

8 апреля 2024 г. (понедельник)

### «МОЛОДЫЕ ИССЛЕДОВАТЕЛИ В ОБЛАСТИ ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

**Ведущие:**

**Наталья Николаевна Гавриленко** - руководитель Школы дидактики перевода, д.пед.н., профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы

**Ирина Вячеславовна Убоженко** – к.ф.н., доцент НИУ «Высшая школа экономики», доцент МПГУ, г.

**10.30–10.35** **Наталья Николаевна Гавриленко** – руководитель Школы дидактики перевода, д.пед.н., профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы, г. Москва.  
**Вступительное слово**

**10.35–11.45** **Дидактическая питчинг-сессия секции переводоведения и подготовки кадров Союза переводчиков России (МРО СПР): Ключевые парадигмы развития перевода как науки и индустрии: преподаватель-наставник в подготовке переводчиков.**

Фасилитатор:

**Ирина Вячеславовна Убоженко** (НИУ ВШЭ, МГИМО МИД РФ)

**Наставнические тандемы:**

- 1. Наталья Николаевна Гавриленко** - д.пед.н., профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы, г. Москва  
**Мария Дмитриевна Чурганова** – преп. ИИЯ РУДН им. П. Лумумбы, г. Москва  
**Тема: Интегративный подход к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола**
- 2. Елена Викторовна Чистова** – д.ф.н., профессор кафедры теории, практики и дидактики перевода, АНО ВО «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского, г.Москва  
**Евгения Валерьяновна Ильина** - руководитель направления устных переводов АНО «Организационный комитет «Всемирные Игры Дружбы»  
**Тема: Процесс перевода и принятия решений в контексте экокогнитивного переводоведения**
- 3. Ирина Вячеславовна Убоженко** – к.ф.н., доцент НИУ «Высшая школа экономики», доцент МПГУ, г. Москва

**Анастасия Борисовна Решетникова** - переводчик, редактор.

**Тема: Аспекты работы с нейросетями в образовательном регламенте переводчика**

4. **Татьяна Петровна Швец** – кандидат искусствоведения, доцент кафедры английского языка №1 МГИМО МИД России, г. Москва  
**Анастасия Львовна Лазаренко** - синхронный переводчик.

**Тема: Перевод в сфере искусства: востребованность тематики, эрудиция переводчика, значимость профессиональной подготовки**

**11.45-12.00**

**ПЕРЕРЫВ**

**Ведущие:**

**Наталья Николаевна Гавриленко** - руководитель Школы дидактики перевода, д.пед.н., профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы

**Елена Генриховна Тарева** – д.пед.н., профессор, директор Института иностранных языков Московского городского педагогического университета

**12.00–12.20** **Варвара Вячеславовна Дехамния** – ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода Челябинского государственного университета, г. Челябинск  
**Формирование переводческих компетенций у студентов-переводчиков в условиях проектной деятельности**

**12.20–12.40** **Ольга Рамильевна Абдрахманова** - к.ф.н, доцент кафедры теории и практики перевода;  
**Ольга Александровна Самиева** - преподаватель кафедры теории и практики перевода, Челябинский государственный университет, г. Челябинск  
**Перевод под закадровое озвучивание: мифы, ожидания и реальность**

**12.40–13.00** **Екатерина Сергеевна Крамная** – ст. преподаватель кафедры иностранных языков, Ярославский государственный технический университет. г. Ярославль  
**Специфика реферативного перевода**  
**Научный руководитель: Наталья Николаевна Гавриленко** – д.пед.н., профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы, г.Москва

**13.00–13.20** **Анна Михайловна Шестопалова** – Ассистент, Московский городской педагогический университет, г. Москва  
**Проблема перевода высказываний типа "Лампочка ярко светится" с русского на английский язык**

**Научный руководитель: Ольга Аркадьевна Сулейманова** – д.ф.н. профессор кафедры языкознания и переводоведения, Институт иностранных языков Московского городского педагогического университета, Москва

**13.20–13.40 Алла Александровна Календр** – к.ф.н., доцент кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода;

**Валентина Сергеевна Готуалт** – к.ф.н. доцент кафедры английской филологии, Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, г. Астрахань  
**Особенности организации курса по переводу медицинских текстов и фармацевтической документации в рамках модульной программы профессиональной переподготовки Межкультурная коммуникация и перевод**

**13.40–14.00 Лариса Юрьевна Баганина** – студентка магистратуры, Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, г. Астрахань

**Использование интерактивной видеостудии Jalinga для создания видеоглоссария на материале терминополья “Робототехника» на РЖЯ**

**Научный руководитель: Ульяна Александровна Савельева** – к.ф.н., доцент каф. английской филологии и лингводидактики АГУ им. В.Н. Татищева, руководитель Каспийской высшей школы перевода, г. Астрахань

**10 апреля 2024 г. (среда)**

### **«ЦИФРА В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА И ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА»**

**Ведущие:**

**Наталья Николаевна Гавриленко** - руководитель Школы дидактики перевода, д.пед.н., профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы

**Ксения Суфьяновна Карданова-Бирюкова** – д.ф.н., доцент, заведующий кафедрой языкознания и переводоведения, Институт иностранных языков Московского городского педагогического университета

**10.00–10.30 Анна Борисовна Гулиянц** – к.пед.н., доцент кафедры языкознания и переводоведения, заместитель заведующего кафедрой по учебной работе;

**Светлана Борисовна Гулиянц** – к.пед.н., доцент кафедры языкознания и переводоведения;

**Иванова Анна Михайловна** – к.ф.н., доцент, зам. зав. по научной работе кафедры языкознания и переводоведения, Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет, г. Москва

## **Применение больших лингвистических данных в дидактике и профессиональной подготовке переводчика**

- 10.30–11.00** **Максим Викторович Берендяев** – операционный директор «АКМ-ВЕСТ» (переводческая компания), доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва  
**Светлана Юрьевна Светова** – директор компании «Т-Сервис», реселлера решений SDL Trados и представителя Академической программы SDL Trados по обучению преподавателей и студентов работе с современным переводческим инструментарием, г. Санкт-Петербург  
**Автоматическая генерация текста в профессиональном переводе**
- 11.00–11.30** **Ксения Суфьяновна Карданова-Бирюкова** – д.ф.н., доцент, заведующий кафедрой языкознания и переводоведения, Институт иностранных языков Московского городского педагогического университета, г. Москва  
**Формирование компетенций XXI века на занятиях по устному переводу: «цифра - дистант – качество»**
- 11.30–12.00** **Андрей Юрьевич Калинин** – ст. преподаватель, PhD (доктор лингвистики), Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, г. Москва.  
**Развитие цифровой компетентности преподавателя устного перевода (из опыта проектирования и реализации программ повышения квалификации)**
- 12.00–12.30** **Мария Михайловна Степанова** – к.пед.н., доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала, Московский государственный институт международных отношений МИД РФ, соучредитель Академии профессионального перевода, г. Москва.  
**Обучение устному переводу в цифровую эпоху**
- 12.30–13.00** **Ирина Владимировна Тивьяева** – д.ф.н., профессор кафедры языкознания и переводоведения, заместитель директора института иностранных языков, Московский городской педагогический университет, г. Москва  
**Потенциал средств генеративного искусственного интеллекта в развитии исследовательской компетенции студентов-переводчиков**
- 13.00–13.30** **Павел Викторович Сысоев** – д.пед.н., профессор Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов  
**Этика и ИИ-плагиат в академической среде: понимание студентами вопросов соблюдения этики и проблемы плагиата в процессе взаимодействия с генеративным искусственным интеллектом**

- 13.30–14.00** **Андрей Валентинович Ачкасов** – д.ф.н., профессор кафедры перевода, директор института иностранных языков, Российский государственный педагогический университет. им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург  
**Большие языковые модели в учебном процессе**
- 14.00–14.30** **Анастасия Борисовна Решетникова** – переводчик – редактор, г. Москва  
**Современные инструменты переводчика: CAT-программы и AI**